

「西」胡安·安东尼奥·萨马兰奇 著

孟宪臣 译 汤永贵 校

萨马兰奇

MEMORIAS OLÍMPICAS

奥林匹克回忆

北京人民体育出版社

奥林匹克回忆

[西] 胡安·安东尼奥·萨马兰奇 著

孟宪臣 译 汤永贵 校

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥林匹克回忆 / (西) 萨马兰奇著; 孟宪臣译, 汤永贵校.

—北京: 世界知识出版社, 2003.7

ISBN 7-5012-2052-2

I. 奥... II. ①萨... ②孟... III. ①奥运会-历史
②萨马兰奇-回忆录 IV. ①G811.219 ②K835.515.47

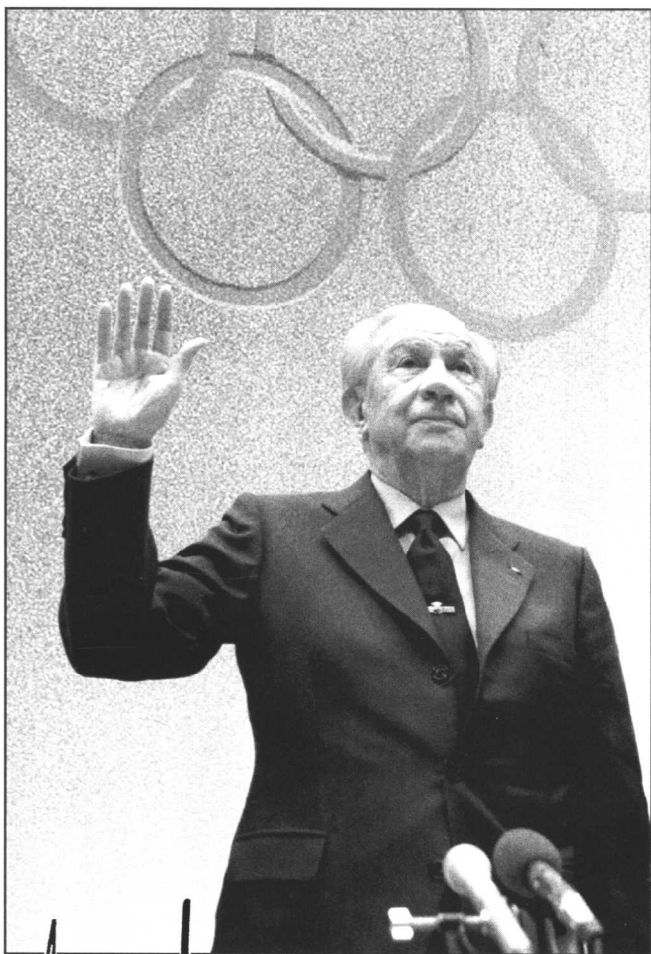
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 043377 号

图字: 01-2003-1516

责任编辑	程 立 方 琳
封面设计	王 跃
责任出版	王勇刚
责任校对	戴文达

书 名 奥林匹克回忆
Aolinpique Huiyi

出版发行	世界知识出版社 http://www.wap1934.com
地址邮编	北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
电 话	65265923
经 销	新华书店
排版印刷	世界知识出版社电脑科排版 北京新华印刷厂印刷
开本印张	787×1092 1/16 20¼印张 300 千字 10 插页
版次印次	2003 年 7 月第一版 2003 年 7 月第一次印刷
印 数	1—15000 册
定 价	29.80 元
版权声明	版权所有 翻印必究



胡安·安东尼奥·萨马兰奇

国王陛下的致辞

在胡安·安东尼奥·萨马兰奇结束国际奥委会主席任期之际，我谨向他致以我个人的感谢和敬意。

萨马兰奇先生有很多高贵品质。他首先是一位蜚声世界的西班牙人。他在世界舞台上光辉夺目，叱咤风云。我因此授予他侯爵称号，使他的名字和功绩永垂史册。

他在任职期间，善于把握时机，谨慎稳妥地将奥林匹克运动推向新的广度和深度，使其更具吸引力，更接近大众。在他身上完美地体现了奥林匹克大家庭最人道的基本价值以及促进和平和各国人民间相互理解的精神。他永远是我们的榜样。

1992年巴塞罗那奥运会的成功举办与他是密不可分的。那届奥运会使我们激动万分，无比欢乐，并感受到作为一个西班牙人的自豪。

西班牙国王
胡安·卡洛斯一世

致萨马兰奇先生

(代序*)

现任国际奥委会主席 雅克·罗格

我非常清楚地记得，第一次见到胡安·安东尼奥·萨马兰奇先生是在 1978 年布鲁塞尔欧洲国家奥委会全体大会上。我当时是一名年轻的比利时奥委会副主席，兼任比利时代表团领队。萨马兰奇先生虽然还未成为国际奥委会主席，但已经是众望所归了。他 1980 年当选后，参加了我们每一届大会并在经济上给予了我们大力支持。

萨马兰奇先生，您和我们一样，深深扎根于国家奥委会。您曾经担任西班牙奥委会主席多年，并且作为西班牙代表团领队参加了多次奥运会。从当选为国际奥委会主席的第一天起，您就始终支持和维护国家奥委会的发展，肯定各国奥委会的重要性并积极与之合作。在您之前，各国奥委会还无法从国际奥委会得到任何帮助。您积极参加各国奥委会的运作，并与其他国际组织合作，为成立国际奥林匹克夏季运动联合会及国际奥林匹克冬季运动联合会等

* 本文是雅克·罗格博士 2000 年 11 月 17 日在华沙举行的欧洲奥林匹克委员会大会上的发言（当时罗格担任欧洲奥林匹克委员会主席）。标题为中文版编者所加。

组织做出了贡献。

您创记录地访问了全世界所有 199 个奥委会。每当与某国总理或元首会晤时，您总是寻找机会向他争取国家奥委会的独立并请求给予援助。各国的奥委会也一样支持您，每当联合国表决关于体育的议案时，他们与国际奥委会一起向政治家施加压力。因此，联合国关于支持体育事业的议案都能轻易通过（不是一致通过就是以压倒多数通过）。

1980 年当您接手国际奥委会时，这个组织因循守旧，对各国奥委会疑心重重。但有几位先驱者的功绩还是值得一提的，如奥委会联合会的发起人朱利奥·奥内斯蒂，欧洲奥林匹克委员会的创建者劳乌尔·莫雷和雷蒙德·加伏内。

您为各国奥委会做了很多工作，使得我们可以不断发展壮大。1981 年巴登巴登大会上，您发起了参赛选手是否业余化问题的论战。当时奥运会只限业余选手参赛，但所谓的“业余选手”既有国家培养的，也有背地给钱训练的，这项规定实际是一纸空文。这是一场艰苦的论战，我对当时勾心斗角的幕后谈判和针锋相对的冲突仍记忆犹新。但您最终妥善地解决了这个棘手的问题，取消了那项规定，这样，现在世界上最优秀的运动员能参加奥运会了。

当 1980 年发生对莫斯科奥运会抵制事件时，您又显示了惊人的智慧。西欧各国奥委会和其他洲的奥委会顶住了国内政府的强大压力，勇敢地决定派运动员参赛，挽救了莫斯科奥运会，甚至可以说是挽救了奥林匹克运动的未来。那是一个艰难的时刻，当时我担任比利时代表团团长，面对我们国家元首和领导人的质询，我们只能说：“不，我们一定要去莫斯科。”因为我们知道那是我们的职责。

您还做出了一个高明的决定，把夏季奥运会和冬季奥运会分开举办。此前，夏奥会和冬奥会都在同年一起举办，给各国奥委会带来了很大负担。1994年利勒哈默尔冬奥会，在1992年阿尔贝维尔奥运会两年后举办，是首次单独举办的冬奥会。从那时起，我们的工作就轻松多了，因为一次只需要集中准备一届奥运会。也正是因为这次分办决定，使得一直依附夏季奥运会而生存的冬季奥运会有了广阔的发展空间。

1984年洛杉矶奥运会使世人看到举办奥运会能得到可观的赢利，在此，我们要对这次奥运会的组织者皮特·尤布罗思先生表示感谢。您为此提出了一个新的奥林匹克伙伴商业计划：国际奥委会向赞助商提供标志使用权，同时各国奥委会向赞助商开放市场。事实证明这是一项完美的组织运作方案。

您在一个洲一个洲地谈判电视转播权的问题上又一次展示了卓越的智慧。1995年您高瞻远瞩，签订了一份长期电视转播合约（至2008年）。1999年至2000年初国际奥委会发生危机的时候，如果我们还要和电视转播商谈判转播权问题的话，不知道我们会遇到多大的麻烦呢。我十分庆幸这种情况没有发生。

您用赞助商的经费资助了奥林匹克团结委员会。在委员会运作方面，您善于听取各大洲组织的意见，使委员会不断前进。1999年，欧洲奥林匹克委员会向您提出了一个不同于奥林匹克团结委员会旧方案的“欧洲计划”，旨在赋予国家奥委会和洲际奥委会更大自主权。您欣然接受了这一计划，使奥林匹克团结委员会有了更好的发展。正是奥林匹克团结委员会才使奥运会真正扩展到全球范围，使世界上所有的国家都参加了这项运动。而在此前，奥运会仅仅是欧洲、北美洲以及亚洲和南半球某些富国的专利。

您对种族分离疾恶如仇。当南非种族歧视盛行时，您

坚决主张奥林匹克运动不去南非参加比赛。但 90 年代南非实现种族平等时，您就改变了政策，向南非敞开了巴塞罗那奥运会的大门。

您一贯提倡团结。您的讲话并不多，但有一半都是讲团结问题的。您为国际奥委会、国际单项体育联合会和各国奥委会之间的团结做了许多有益工作。您为了这个理想而奋斗，并且取得了很大成绩，但也确实遇到过不少困难，因为在国家奥委会和国际单项体育联合会之间有利益冲突，也有地域冲突，甚至尽管两会的成员同是各国体育联合会，彼此也有意见分歧。

您懂得如何团结我们。这不是件容易的事，因为国家奥委会常常指责国际奥委会偏袒国际单项体育联合会，而国际单项体育联合会则批评国际奥委会偏向国家奥委会。这对您来说是一项巨大的考验。凭借着您出色的调和能力，您总是能在两者之间保持公正平衡。我记得我当选为欧洲奥林匹克委员会主席的时候，您走到我面前说：“好样的。你得向我保证，要维持欧洲的团结。”主席先生，您的教诲我一直记在心头。

您为提高妇女在体育界的地位一直不懈努力，并取得了显著成绩。在莫斯科奥运会上，女运动员只占 18%，而在悉尼奥运会上这个比例达到了 38%。您首次吸收女性进入国际奥委会高层，并且努力为女性在体育界争取更多权力。现在女性的地位有了提高，而且我可以骄傲地对您说，在这方面我们欧洲奥委会走在了各国奥委会的前面。

您深深意识到奥运会必须与环境和谐，并始终坚持这一原则。挪威利勒哈默尔冬奥会和悉尼奥运会就是“绿色奥运”的代表作。

从 1981 年巴登巴登大会开始，您就强调我们应该多倾听运动员的意见，多与他们沟通。为此您特意创建了运动员委员会。从 1980 年到 2000 年，您挑选过多名退役的

运动员加入到国际奥委会。而在悉尼您又做出重大革新，直接从现役运动员中挑选委员。目前国际奥委会有 35 名委员是运动员出身。

您把奥林匹克运动推向世界政治舞台。在欧洲，我们对您在我们与欧盟的谈判中起到的重要作用无比感谢。我们在《阿姆斯特丹条约》上所取得的进展和您的努力是分不开的。您现在仍在支持我们在《欧盟条约》中争取有利于体育的条款。虽然我们今年还无法实现目标，但有您的大力支持，我们会继续努力的。

当苏联解体，分裂出 15 个新国家时，您马上和我们一起访问这些国家。我还清楚地记得，我们的朋友维塔利·斯米尔诺夫和我有幸陪着您一个国家一个国家地访问。您每到一个国家都要和这个国家的元首会面，向他们强调体育的重要性，并劝说他们建立独立的国家奥委会。1992 年巴塞罗那奥运会，您想出了一个绝妙的主意，让这些尚未被国际社会承认的新生国家派出运动员，组成独联体代表队参加奥运会比赛。

您是地区运动会的推动者。您首先发起组织巴塞罗那地中海运动会。您又积极创建了欧洲小国运动会，并取得了巨大成功。我记得，1990 年我曾去您的办公室，为欧洲青年奥运会（那时我们决定在布鲁塞尔举行）向您申请“奥林匹克”这个词语的使用权。您欣然同意我的请求并给予了大力支持。

运动员有很多问题会麻烦我们，特别是兴奋剂问题。每当出现这种事故，各个国际体育组织、国家体育组织，还有国家奥委会都请我们出庭作证。针对这一情况，您提议成立了体育仲裁法庭，节省了我们很多人力财力。

您还是一位出色的建设者。您发起建造了维迪堡（奥运大厦），建造了奥林匹克博物馆。许多国家奥委会以您为榜样，已经拥有现代化的大楼和办公室，比如希腊、土

耳其、西班牙、葡萄牙和阿塞拜疆等。其他国家的奥委会也都仿效建立了各自像样的办公地点。

对于各个国家奥委会的困难您总是慷慨援助。这些问题有些是主席或秘书长的个人问题，有些是组织结构问题。您总是鼎力相助，谨慎解决而且不事张扬。问题严重时，您还会亲临那个国家，代表国际奥委会给予援助。

但我个人认为，您最光辉的品质表现在去年国际奥委会危机的时候。您沉着应对局势，果断实施改革。国际奥委会的危机是很严重的，而且很可能已经蔓延到国家奥委会中。但在您的指挥下，国际奥委会采取了正确的措施，处罚了违纪行为，成立了道德委员会并制定了相关条例。危机结束后，您并没有停下来休息，而是意识到了国际奥委会需要深层次的改革。正是那场改革使今天的国际奥委会恢复了活力，变得更加透明，能够更好地代表国际单项体育联合会、国家奥委会和广大运动员的利益。

主席先生，我最后谈一下您交给我们的这份宝贵的遗产。我们欧洲奥林匹克委员会将视之为无上荣誉并永久保存好这份遗产。在1980年发生抵制事件时，我们坚定地站在您的身边，义无反顾地支持奥林匹克运动。我们派出高素质的运动员也是对您的一种支持。到目前为止，欧洲运动员夺取了55%的夏季奥运会奖牌和85%的冬季奥运会奖牌。当您开始对参赛人数实行限制并推行严格的选拔标准时，我们也同样支持您。我向您保证，我们欧洲奥林匹克委员会将永远捍卫您的遗产。

和您一样，我们主张国家奥委会与政府在独立的基础上保持合作。我们主张各大洲国家奥委会内部团结一致，对外与国际奥委会和其他国际体育联合会积极交流协作。欧洲愿意与其他各大洲紧密团结在一起——我们已经分别与非洲和阿拉伯体育联合会签订了合作协议。我们相信体育的普遍性，不管是强者还是弱者，都应有一席之地。

我们欧洲奥林匹克委员会将捍卫真正意义上的体育。在这种体育中，人的价值超越一切，没有兴奋剂、没有腐败、没有暴力；在这种体育中，胜利不能被金钱所衡量，道德规范至高无上；在这种体育中，比赛不被经济利益所左右。尽管体育需要赞助，但赞助决不是体育的目的。最重要的是，主席先生，我们欧洲奥林匹克委员会将始终以运动员为中心，因为他们是我们存在的目的和理由。

萨马兰奇的五环

(代前言*)

国际奥林匹克夏季运动联合会主席
丹尼斯·奥斯瓦尔德

在过去的 21 年中，胡安·安东尼奥·萨马兰奇主席一直是奥林匹克运动的象征。对于我们，对于全世界，您就是奥林匹克，您如同传说中的大力神一样，为奥林匹克运动的发展做出了巨大贡献，并赋予了它新时代的内容。

奥林匹克当然是映衬在五环之间的。当我们看到五环时，首先想到的一定是五大洲，但对于主席先生来说，显然还有更多的意义。如果您允许的话，我想谈一下在我们心目中，您的五环有哪些内容。

第一环：远见和创造力。

您的第一环象征您的远见卓识和丰富的创造力。您的眼光是您最令人惊叹的素质之一。您似乎拥有第六感觉，能先于他人看到潜在的事物并预知事态的发展。好多次您

* 本文是国际奥林匹克夏季运动联合会主席、国际奥委会执委丹尼斯·奥斯瓦尔德讲话摘要（刊载于《奥林匹克》杂志 2001 年 8—9 月号）。

做出的决定都无法让人理解，但事态的发展总能证明您的远见卓识。我可以举出几十个例子，但在此，我仅举一例便足以证明我的观点。比如说当南非的政治局势开始发生变化时，别人还在观望，而您已经意识到种族隔离结束了。您马上向南非派出了一个考察组，结果国际奥委会成为第一个重新接纳南非的国际组织。当不同肤色的南非运动员出现在巴塞罗那奥运会上时，国际奥委会向全世界证明：一个新时代开始了。

您的远见卓识和您的创造力互为补充，相得益彰。您的创造力为我们留下了无数财富：您建立了奥林匹克博物馆，奥林匹克研究中心；您把瑞士洛桑定为奥林匹克之都，集中众多的国际单项运动组织在一起协调运作；您创建了全球反兴奋剂中心，以遏制兴奋剂的泛滥。无须再罗列下去，我们在场的每一个人都清楚您的功绩，清楚您第一环的重大意义。

第二环：外交和政治。

您的第二环是您的外交能力和政治意识。奥林匹克是一项世界范围的运动，包含着形形色色的文化和政治制度。是您的非凡能力把它们融合在一起。有一个例子可以充分证明您的政治敏锐。在您刚到瑞士洛桑就任主席时，您做的第一件事就是拜访瑞士各州的政府。这看起来不值一提，但却说明您懂得让全瑞士作为国际奥委会驻地的重要政治意义。正是基于这种观点，在担任国际奥委会主席的21年中，您访问了世界上全部奥委会成员国。几周前您刚访问完第199个国家，为这段漫长的环球访问画上了圆满句号。

您善于对话沟通，倾听他人意见，您总能找到解决问题的最佳方案。您会向世界上的大城市表达意愿，希望他们申办奥运会。您认识到把奥运会转播权给予公共新闻媒

体十分必要，因为这能使更多的人了解奥运会。

您在抵制事件中沉着应对。您多次化解危机，保证了奥林匹克运动的团结。在您的领导下，每一位奥林匹克运动成员都把捍卫共同的奥林匹克主义放在第一位，而把个人利益置于其后。

您的最大功绩之一就是实现了整个奥林匹克运动的团结。因此您五环中的第二环理所当然地就是外交和政治。

第三环：效率和务实。

您的第三环应该是讲求效率和务实。我曾经在许多会议和仪式上坐在您身边，每当会议过分拖沓或是讲话过于冗长时，总能察觉到您的不耐烦（主席先生，但愿我现在的讲话还没有使您感到厌烦。不过您放心，一共只有五环，我不会多说的）。

您的这种不耐烦，我认为和您性格的一部分。因为您做事一向都雷厉风行，总想在最短的时间内做最多的工作，不愿白白浪费一分钟。您的格言就是工作、创新、前进。

您在主持会议时十分讲求效率和实际。您不愿意在毫无意义的讨论中浪费精力，您需要的是实话实说、就事论事。如果没有这样的效率，很难想象您可以完成那么多工作，做出那么多成绩。可以这么说，这种务实的精神如同燃料，使您这部机器一直在高效运转。我们每个人都记得您常说的一句话：能找到解决问题的方法固然是好的，但最好的方法是防止问题的出现。这句话体现了您对效率和务实的追求，体现了您对进步和提高自己的向往，也是对您第三环最好的诠释。

第四环：改革和创新。

您的第四环是改革和创新。当我们谈起改革的时候，大家都会想到 1999 年那场大改革。这是国际奥委会百年

来最大的一次改革，是一场脱胎换骨的革命。改革将废除国际奥委会委员很多原有的权力，而投票决定改革与否的正是这些委员。提出改革的人需要很大勇气，但勇气最终得到了回报。您的50条提案都得到了委员们的赞同。

但是您并不是因为国际奥委会的危机和舆论的压力才被迫改革的，这一点不少人已经开始忘记了。事实上，从您接手国际奥委会的第一天开始，您就着手进行深层次的改革了。比如说，您改变了国际奥委会主席以往的职能，就像一位执行主席，常驻洛桑。您第一次让女性加入国际奥委会管理层，并且为提高女性在体育界的地位至今仍不懈努力。在1981年巴登巴登大会上，您废除了《奥林匹克宪章》中“业余化”的规定，使专业运动员可以名正言顺地参加比赛。您把夏季奥运会和冬季奥运会分开举行，使筹办国的负担得到减轻；同时两项奥运会也分别取得了辉煌成就，更好地发扬了奥林匹克的宗旨和精神。以上所说的只是您成绩的一部分，但足以证明您的第四环——改革和创新是名副其实的。

第五环：忠诚和信用。

第五环是您的忠诚和信用。这是您最重要的个人品质，即使在您卸任后也将永远熠熠生辉。

我不知道您是否会轻易地向他人献出友情和信任，但我知道，您一旦这样做了，在任何情况下您都会坚守忠诚和信用。您多次向处于困境的同事们展现了您的忠诚，尽管有时会招来非议，但只要他们不是真正有错，您始终会帮助他们。您对您的合作伙伴和职员同样也表现出这种态度。如果他们有人失误，您从不会在公开场合使他们难堪，而是设法使他们摆脱困境，给他们以鼓励和支持。投之以桃，报之以李，他们对您也是感激万分、忠心耿耿。

您的忠诚在各个方面都有体现：对洛桑的忠诚，对瑞

士的忠诚等等。但我想以国际奥林匹克夏季运动联合会的名义谈一下您对各国际体育组织的忠诚。

只要日程安排许可，您从未缺席过任何一次我们的锦标赛、大会及其他形式的活动。您也十分重视我们在奥林匹克运动中的地位，赞赏我们对奥运会做出的贡献。您表示过，没有我们就没有奥运会。您是这么说也是这么做的，在任何艰难情况下您都会给予我们全力支持。

主席先生，我们都为自己感到庆幸，不仅仅是因为有一位杰出的人物领导国际奥委会；还因为有一位像您这样强大的支持者，始终肯定支持各国际体育组织的重要作用。不知道您的继任者是否拥有同样的能力，我们需要继续努力，以期能得到同样的肯定和支持。

您展现在我们面前及整个奥林匹克运动面前的忠诚和信用是人类最重要、也是最珍贵的品质。我们把这两点作为您的第五环以表达我们对您这位奥林匹克之人的崇敬。

主席先生，您曾多次说过，奥林匹克是体育、是文化，也是自然生态。我们知道您酷爱文化艺术，因此我们想用一件艺术品，表达我们国际奥林匹克夏季运动联合会和冬季运动联合会对您的敬意是再好不过的。于是我们请当今世界著名艺术家皮诺·西格诺雷托创作了一座运动员半身水晶雕塑。这座雕塑既体现出对奥林匹克的起源地希腊的怀念，也表达了对当代运动员的赞美，蕴涵了传统和现代，象征着您 21 年来为奥林匹克事业所做的一切。我们以 28 个夏季运动联合会和 7 个冬季运动联合会的名义，将这座雕塑献给您以表达我们对您最深的感谢与崇敬。主席先生，这件礼物不是送给奥林匹克博物馆的，而是送给您个人的。我们希望您把它带回巴塞罗那，摆放在家里最显眼的地方，使您每时每刻都能想起我们一起努力工作的场景。正是我们的共同努力换来了奥林匹克运动的今天，2001 年的辉煌。